



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/2005/89
28 February 2005

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят первая сессия

Пункт 15 предварительной повестки дня

ВОПРОСЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Права человека и вопросы коренных народов

**Доклад рабочей группы, учрежденной в соответствии с резолюцией 1995/32,
принятой Комиссией по правам человека 3 марта 1995 года,
о работе ее десятой сессии**

Председатель-докладчик: Луис-Энрике Чавес (Перу)

Резюме

Десятая сессия рабочей группы по проекту декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов проходила с 13 по 24 сентября 2004 года и с 29 ноября по 3 декабря 2004 года. Неофициальные совещания были проведены координаторами дискуссий по блокам большинства статей проекта, и в настоящем докладе содержится информация о достигнутом прогрессе.

Содержание

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ОТКРЫТИЕ СЕССИИ	1 - 16	4
II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ	17 - 25	7
III. НЕОФИЦИАЛЬНОЕ ОБСУЖДЕНИЕ СТАТЕЙ	26 - 58	9
A. Земли, территории и природные ресурсы	27 - 39	9
B. Самоопределение	40 - 46	12
C. Предварительное принятие статей	47 - 50	13
D. Сквозные проблемы	51 - 57	14
E. Статья 36, касающаяся договоров	58	16
IV. ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ	59 - 63	16

I. ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

1. В своей резолюции 1995/32 от 3 марта 1995 года Комиссия по правам человека постановила учредить межсессионную рабочую группу открытого состава с единственной целью разработать проект декларации с учетом проекта, содержащегося в приложении к резолюции 1994/45 от 25 августа 1994 года Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств (в настоящее время - Подкомиссия по поощрению и защите прав человека) и озаглавленного "Проект декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов", для рассмотрения и принятия Генеральной Ассамблеей в рамках Международного десятилетия коренных народов мира. Это решение было одобрено Экономическим и Социальным Советом в его резолюции 1995/32 от 25 июля 1995 года.
2. В ходе своей десятой сессии рабочая группа провела девять заседаний. В настоящем докладе отражена дискуссия, которая имела место по различным предложениям о поправках к разработанному Подкомиссией проекту, который являлся основой для всех обсуждений.
3. В заседаниях рабочей группы участвовало в общей сложности 494 человека, включая представителей 64 правительств, 5 органов и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций и 68 организаций коренных народов и неправительственных организаций.
4. В соответствии с решением рабочей группы, принятом на ее первом заседании, настоящий доклад также содержит составленное Председателем-докладчиком резюме прений, состоявшихся на неофициальных пленарных заседаниях.
5. Первое заседание сессии рабочей группы открыл Дзидек Кедзиа в качестве представителя Управления Верховного комиссара по правам человека (УВКПЧ). Он приветствовал участников, включая 17 представителей коренных народов, принявших участие в работе сессии, благодаря поддержке Фонда добровольных взносов для коренного населения, и поблагодарил правительства, которые внесли в Фонд свои взносы. Он призвал продолжать вносить взносы и подчеркнул важность финансовой помощи, предоставляемой через Фонд добровольных взносов для обеспечения широкого участия представителей коренных народов.
6. Кроме того, представитель УВКПЧ напомнил, что Генеральная Ассамблея и Комиссия по правам человека рекомендовали принять декларацию до окончания Международного десятилетия коренных народов мира (1995-2004 годы). В ответ на

просьбу Комиссии, содержащуюся в резолюции 2004/59, УВКПЧ смогло организовать дополнительные заседания, которые должны состояться в Женеве с 29 ноября по 3 декабря 2004 года.

7. На своем первом заседании рабочая группа путем аккламации избрала своим Председателем-докладчиком Луиса-Энрике Чавеса (Перу).

8. Также на первом заседании представитель Новой Зеландии от имени Дании, Исландии, Новой Зеландии, Норвегии, Финляндии, Швеции и Швейцарии представил измененный текст декларации о правах коренных народов (E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1) и пояснительный комментарий (E/CN.4/2004/WG.15/CRP.2). Представитель Эстонии присоединился к авторам CRP.1 и CRP.2.

9. Представитель Нидерландов от имени Европейского союза приветствовал CRP.1 в качестве полезной основы для дискуссий. Представитель Аргентины от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК) поблагодарил правительства, которые подготовили CRP.1.

10. Представитель Дании, выступая от имени Гренландии и Дании, выразил надежду, что предложение, представленное в CRP.1, внесет вклад в конструктивное обсуждение и быстрое принятие проекта декларации.

11. Представитель Боливии выразил готовность правительства своей страны прийти к консенсусу на текущей сессии, а также сожаление по поводу медленных темпов прогресса рабочей группы за последние десять лет. Он отметил, что Боливия приняла ряд правовых мер в поддержку коренных народов, включая, среди прочего, конституционную реформу, которая определяет Боливию как мультиэтническое и мультикультурное государство, а также ратификацию Конвенции № 169 Международной организации труда (МОТ) о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах. Он также отметил, что правовые изменения являются недостаточными, поскольку для исправления исторической несправедливости необходимы программы по борьбе с нищетой и международная приверженность.

12. Представитель Испании заявил о поддержке своего правительства усилий Председателя-докладчика по осуществлению хода работы над проектом декларации, отметив, что создание атмосферы диалога является одним из необходимых условий для консенсуса. С учетом этого делегация Испании подтвердила свою заинтересованность в достижении ощутимого прогресса в ходе переговоров и в удовлетворении законных чаяний коренных народов.

13. Один из представителей коренных народов, выступая от имени Межнационального совета по индейским договорам и участников Договора 6, отметил, что пересмотренный текст содержит ряд изменений и что любые предложения, которые ослабляют права коренных народов, и особенно их земельные права, являются неприемлемыми для коренных народов. Утвержденный Подкомиссией текст должен являться основой для дискуссии, и никакого консенсуса не может быть достигнуто без согласия коренных народов.

14. Один из представителей коренных народов, являющийся членом Координационного комитета по вопросам коренных народов Африки (КККНА), поблагодарил правительства за предложения, содержащиеся в CRP.1, и отметил уделение в предлагаемом тексте первоочередного внимания внутренним стандартам по сравнению с международными стандартами, а также то обстоятельство, что во многих странах права коренных народов не включены во внутреннее законодательство. Он также сказал, что любой консенсус должен быть основан на принципах равенства и недискриминации.

15. Один из представителей коренных народов, являющийся членом Фонда по защите прав коренного народа аотеароа, подчеркнул важность внутреннего согласования предложений, выдвигаемых правительствами для установления международных стандартов.

16. На заключительном заседании сессии представитель правительства Мексики в целях содействия более углубленному пониманию и поощрения примирения позиций коренных народов и государств по темам и понятиям, представляющим собой особое значение в связи с проектом декларации, представил Председателю-докладчику предложение относительно совместного участия в организации в Мексике в рамках деятельности рабочей группы рабочего совещания, которое должно состояться в мае 2005 года, с участием представителей коренных народов, международно признанных ученых, Специального докладчика по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов, представителей государств и организаций гражданского общества. Представитель правительства предложил, чтобы это рабочее совещание было созвано Председателем-докладчиком при поддержке Управления Верховного комиссара по правам человека и правительства Мексики, осуществляемой через национальную Комиссию по развитию коренных народов (КРК), которая готова внести финансовый взнос для содействия в осуществлении этой задачи.

II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

17. Председатель-докладчик предложил в течение первой недели рассмотреть все предложения, содержащиеся в CRP.1, а также любые другие предложения о внесении поправок в первоначальный текст проекта, утвержденного Подкомиссией. По просьбе коренных народов он предложил рассмотреть в первую очередь все статьи и пункты преамбулы, содержащиеся в CRP.1, которые не связаны с предложением формулировок, альтернативных проекту Подкомиссии, выразив надежду на то, что по этим положениям можно будет достичь консенсус. Затем он предложил рассмотреть статьи первоначального проекта, которые не были обсуждены на предыдущей сессии. В этой связи он объявил, что работа будет сосредоточена вокруг следующих четырех блоков статей:

- a) пункты преамбулы, которые не претерпели никаких изменений в связи с предложениями, содержащимися в CRP.1, а именно пункты преамбулы 1-5, 7-9, 12, 14, 16-18;
- b) статьи, которые не претерпели никаких изменений в связи с предложением, содержащимся в CRP.1, а именно статьи 2, 8, 10, 14, 19, 40, 42, 44;
- c) статьи, которые были рассмотрены в ходе девятой сессии рабочей группы в 2003 году и которые могут послужить основой для будущего консенсуса, а именно статьи 16, 18, 33, 45;
- d) и наконец, пункты преамбулы и статьи, которые еще не обсуждались, а именно пункты преамбулы 6, 10, 11, 13, 19 и статьи 22, 32, 34, 35, 37-41.

18. Таким образом, в течение первой недели (13-17 сентября 2004 года) дискуссии проходили по пунктам преамбулы 1-19, а также по статьям 2, 8, 10, 14, 16, 18, 19, 22, 32-35, 37-41, 44 и 45. Во время завершения прений по этим статьям Председатель-докладчик подчеркнул, что рабочая группа завершила работу над проектом в первом чтении, и поэтому группа выполнила одну из поставленных перед ней на этой сессии задач.

19. В течение второй недели (20-23 сентября 2004 года) были обсуждены пункты преамбулы и статьи, касающиеся самоопределения (пункты 14 и 15 и статьи 3 и 45), а также земель и ресурсов (статьи 25-30), после чего были проведены неофициальные консультации по этим статьям. Кроме того, рабочая группа вновь рассмотрела пункты 6 и 16 преамбулы и статьи 16, 18, 22, 32-35, 37 и 39-41 на основе новых предложений,

сформулированных в ходе неофициальных консультаций, проведенных координаторами дискуссий, назначенными Председателем-докладчиком.

20. Кроме того, были проведены консультации по поводу обсуждения статьи 36, касающейся договоров. На последнем заседании сессии координаторы дискуссий представили доклад.

21. Председатель-докладчик отметил, что цель совещания состоит в том, чтобы найти приемлемую формулировку для каждой статьи и предложил участникам вносить конкретные предложения, которые будут способствовать достижению консенсуса.

22. В результате неофициальных консультаций, проведенных в течение второй недели десятой сессии (20-24 сентября), альтернативные формулировки были представлены по пунктам преамбулы 6 и 13, а также по статьям 16, 18, 22, 32-35, 37, 39-41 и 45. И хотя, по мнению Председателя-докладчика, принять любую из этих статей в представленном координаторами дискуссий виде не представлялось возможным, имелось понимание того, что консенсус может быть достигнут на основе результатов консультаций.

23. В течение третьей недели сессии (29 ноября - 3 декабря 2004 года) Председатель-докладчик предложил сосредоточить обсуждения на статьях, имеющих отношение к фундаментальным аспектам декларации - праву на самоопределение и положениям, касающимся земель, территорий и природных ресурсов. После трех неофициальных пленарных заседаний Председатель-докладчик назначил две группы координаторов дискуссий для обсуждения на неофициальных заседаниях предложений об альтернативных формулировках, которые могли бы стать основой для консенсуса по обеим областям прав.

24. Председатель-докладчик также назначил координаторов дискуссий для обсуждения еще двух проблем. По просьбе представителей коренных народов третьей группе координаторов дискуссий было поручено изучить возможность предварительного принятия ряда статей проекта. Председатель-докладчик обратился с просьбой к координаторам дискуссий изучить возможность предварительного принятия, принимая во внимание представленное им резюме (CRP.4), где он выделил статьи, которые не являлись предметом предложений об изменениях, либо те, по которым консенсус мог быть достигнут на основе альтернативных формулировок.

25. Председатель-докладчик обратился с просьбой к четвертой группе координаторов дискуссий провести консультации с заинтересованными участниками для решения сквозных проблем, которые возникли в ходе рассмотрения различных статей. Сюда

относятся: взаимозависимость между различными положениями проекта декларации и другими обязательствами государств или правами отдельных лиц, вопрос о коллективных правах, рамки применения декларации, а также положения, предложенные коренными народами.

III. НЕОФИЦИАЛЬНОЕ ОБСУЖДЕНИЕ СТАТЕЙ

26. В качестве одного из результатов неофициальных консультаций, проведенных координаторами дискуссий, Председатель-докладчик проинформировал рабочую группу о состоянии процесса в отношении положений, касающихся: а) земли, территории и природных ресурсов; б) вопроса о самоопределении; с) предварительного принятия статей; d) сквозных проблем; e) статьи 36, касающейся договоров.

A. Земли, территории и природные ресурсы

27. Представитель Бразилии представил резюме неофициальной консультации, проведенной по статьям 25, 26, 28 и 30. Он собрал все предложения, и все из них заслуживают внимания. Заслушав, проанализировав и обсудив все предложения, он сформулировал ряд замечаний и рекомендаций.

28. Неофициальные консультации проводились с участием различных представителей и делегаций. В эту деятельность были вовлечены все участники, такие, как неправительственные организации, блок коренных народов и государства. Координатор дискуссий подчеркнул преобладание позитивного и конструктивного подхода и отметил общее желание сотрудничать в целях разработки текста декларации.

29. Координатор сообщил о том, что консенсус отсутствовал в отношении статей 25, 26, 28 и 30. Тем не менее консультации наметили возможность новых путей для достижения консенсуса. Он особо отметил предварительное взаимопонимание относительно статьи 26.

30. Что касается статьи 25, то координатор дискуссий отметил наличие у ряда государств устойчивых затруднений в отношении понятия "традиционный". Это понятие отражает стремление коренных народов к признанию их духовной и долговременной связи со своими землями или территориями, что вызвало обеспокоенность среди правительственных делегаций. Очевидно, эта обеспокоенность была связана с возможным возникновением претензий, которые крайне трудно выполнить.

31. Еще одним затруднением для ряда делегаций стало использование слова "территория". Этот вопрос касался проблемы самоопределения. Координатор дискуссии предложил продолжить обсуждение формулировки, в которой бы соблюдался дух текста Подкомиссии и была сделана попытка отразить проблемы, выраженные в ходе дискуссий. Это предложение содержится в резюме предложений, которое будет выпущено в качестве добавления к настоящему докладу.

32. Дискуссии по статье 26 открыли возможность для представителей коренных народов, правительств и неправительственных организаций достичь предварительного взаимопонимания по поводу формулировки статьи на основе предложения, представленного Центром правовых ресурсов индейцев с небольшими поправками. Кроме того, была предложена новая статья, дополняющая статью 26, а также другие статьи, касающиеся земель и ресурсов, в которой описан порядок осуществления этих прав.

33. Еще один важный вопрос для проведения дальнейших консультаций касался "подземных ресурсов". Представители коренных народов выразили пожелание сохранить в тексте эту формулировку, в то время как многие правительственные делегации активно возражали против ее сохранения. Координатор дискуссии предложил оставить этот вопрос для дальнейшего рассмотрения и в этой связи заключить данное выражение в квадратные скобки.

34. Дискуссии показали, что в статье 28 объединены два различных вопроса. Один касается окружающей среды, а другой - военного присутствия на землях коренных народов. По мнению координатора дискуссии, одно конкретное предложение заслуживает особого внимания, а именно разделить статью 28 на две разные статьи: одну - касающуюся окружающей среды, а другую - военного присутствия.

35. По статье 30 предметом озабоченности стали два острых момента: первый касался использования слов "испрашивания" или "получения". Выслушав позиции всех сторон, координатор дискуссии настоятельно предложил сохранить формулировку первоначального текста, а именно слово "получения". Вторая проблема касалась механизма правовой защиты. Было предложено заняться решением этого вопроса при рассмотрении других частей проекта декларации, в частности статьи 27.

36. Представитель Гватемалы огласил резюме неофициальной консультации, проведенной по статьям 27 и 29. В отношении статьи 27 он сообщил, что эта статья была рассмотрена на неофициальных заседаниях, участие в которых принял широкий круг государств, а также были представлены группы коренного населения. Общая углубленная

дискуссия была проведена по всему тексту статьи, а затем усилия были сосредоточены на терминах "репарация", "реституция" и "правовая защита", которые стали основным камнем преткновения для делегаций. С одной стороны, ряд представителей коренных народов и правительственных организаций предпочли сохранить слово "реституция", в то время как другие правительственные делегации отдали предпочтение термину "правовая защита" ("redress"). Была выражена обеспокоенность по поводу перевода термина "правовая защита", поскольку он не имеет прямого эквивалента на испанском языке.

37. Координаторы дискуссий представили предложение, которое являлось предметом обсуждений в ходе консультаций. Хотя, как уже отмечалось, консенсуса достичь не удалось, по их мнению, данный текст получил значительную поддержку. В конце консультаций делегация Канады представила предложение, которое не обсуждалось из-за отсутствия времени. Эти предложения, а также другие предложения, касающиеся статьи 27, включены в вышеупомянутое резюме.

38. Поскольку в ходе консультаций было выражено мнение о том, что ни один из предложенных текстов статьи 29 не является удовлетворительным для всех делегаций, делегации Мексики и Гватемалы внесли предложение с целью отразить различные пожелания, выраженные представителями коренных народов и государств. Это предложение обсуждалось во время неофициальных консультаций. Некоторые делегации, включая делегации государств и коренных народов, поддержали это предложение с учетом ряда поправок и включения ряда новых элементов, таких, как спортивные состязания коренных народов и традиционные игры. Другие делегации, преимущественно делегации государств, отдали предпочтение предложенному тексту, содержащемуся в CRP.1.

39. После того как были заслушаны различные мнения, делегация Мексики, чьи предыдущие усилия получили одобрение, представила пересмотренный вариант предложения, соавторами которого выступили Венесуэла и Гватемала. Прения по пересмотренному варианту предложения были в основном сосредоточены вокруг терминов "интеллектуальная собственность" и "генетические ресурсы", поскольку эти понятия оказались неприемлемыми, в первую очередь для правительственных делегаций, для включения в статью 29 в силу различных причин, которые были высказаны в ходе сессии. Поскольку в отношении этих терминов не удалось достичь консенсуса, в тексте статьи они помещены в квадратные скобки. Кроме того, ряд делегаций подтвердили свое предпочтение тексту, содержащемуся в CRP.1. Тем не менее это предложение включено в резюме, поскольку оно получило более значительную поддержку в ходе неофициальных консультаций.

В. Самоопределение

40. Представитель Канады представил доклад координаторов дискуссий, посвященный статьям о праве на самоопределение. Он отметил, что, по мнению координаторов дискуссий, важно прежде всего признать, что все представители коренных народов и ряд государств поддержали статью 3, предложенную в тексте Подкомиссии.

41. В ходе проведенных ими консультаций координаторы дискуссий выделили ряд предложений, касающихся права на самоопределение коренных народов, которые они направили для дальнейшего рассмотрения Председателю-докладчику. Поддержанные множеством участников были представлены следующие предложения: CRP.1; CRP.5; документ о "наметившемся консенсусе" с пояснительными постраничными сносками.

42. Помимо этого, предложения были представлены следующими конкретными организациями и государствами: Всемирным советом мира; Международной организацией по развитию ресурсов коренных народов; Соединенными Штатами Америки, Францией и Российской Федерацией.

43. В целом координаторы дискуссий были удовлетворены позитивными намерениями, выраженными во всех полученных предложениях, и подлинной приверженностью делу достижения консенсуса. Заметным событием в отношении большинства предложений явился комплексный или так называемый "пакетный" подход к рассмотрению права на самоопределение. В соответствии с этим подходом право на самоопределение было четко заявлено и размещено в контексте, который был уточнен в целом комплексе пунктов преамбулы и/или пунктов постановляющей части.

44. В ряде предложений существующий текст статьи 3 был оставлен без изменений: "Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие". Опираясь на это исходное положение, предложения затем приобретают отличия с точки зрения использования пунктов преамбулы и пунктов постановляющей части, а в одном случае - использования пояснительного замечания.

45. Очевидно, что такой принципиальный вопрос, как "территориальная целостность", потребует дополнительного решения и что до сих пор консенсус по нему не достигнут. По мнению координаторов дискуссий, оставшаяся часть работы состоит в достижении согласия по соответствующим пунктам преамбулы и/или постановляющей части.

46. Координаторы дискуссий были в значительной мере удовлетворены свидетельствами намечающегося консенсуса. Они выразили надежду на то, что будет возрастая поддержка предложений, получивших одобрение представителей коренных народов и государств.

С. Предварительное принятие статей

47. Председатель-докладчик предложил делегации Норвегии провести неофициальные консультации с представителями коренных народов и государств с целью изучения возможности принятия статей на предварительной основе. Делегация провела такие неофициальные консультации в сотрудничестве с координаторами дискуссий сегмента коренных народов. Эти консультации были названы позитивными и конструктивными. Вклад сегмента коренных народов, включивший в себя результаты консультаций, проведенных в рамках каждого из семи регионов, продемонстрировал приверженность достижению значительного прогресса на нынешней сессии рабочей группы.

48. Представитель Норвегии сообщил о наличии широкой поддержки в отношении значительного числа статей и даже потенциального консенсуса по многим из них. Вместе с тем он выразил мнение, что будет трудно достичь предварительного принятия блока статей до тех пор, пока рабочая группа не решит ряд других неурегулированных вопросов, включая право на самоопределение, земли и ресурсы, а также коллективные права в целом. Координатор дискуссий представил блок из 13 пунктов преамбулы (2-7, 9-12, 16-18) и 14 статей постановляющей части (статьи 4, 6, 9, 14, 16-18, 22, 33, 34, 40, 41, 44, 45) и предложил отложить его для окончательного рассмотрения в надлежащее время, с тем чтобы решить оставшиеся неурегулированные вопросы по ряду статей.

49. Представитель сегмента коренных народов выразил мнение, что пункты 2-5, 9 и 18 преамбулы и статьи 2, 42 и 44 могут быть приняты в предварительном порядке. Он добавил, что пункты 1, 6, 7, 12 преамбулы и статьи 8, 9 и 40 могут быть также приняты в предварительном порядке по итогам проведенных консультаций. Наконец, он отметил, что в случае необходимости после обсуждения могут быть предварительно приняты пункты 8, 16, 17 преамбулы и статьи 10, 14, 19, 22 и 34. Он отметил трудности, которые могут возникнуть у ряда делегаций коренных народов в связи с принятием изменений, предложенных к тексту Подкомиссии. Вместе с тем в интересах достижения прогресса они решили не препятствовать этому консенсусу.

50. Представитель сегмента коренных народов подчеркнул, что ряд положений, упомянутых координатором дискуссий, был также включен в список, представленный сегментом коренных народов. Кроме того, он отметил, что имеется еще много положений, по которым соглашение может быть достигнуто в ближайшее время.

D. Сквозные вопросы

51. Председатель-докладчик поручил представителю Испании и г-ну Лес Малезеру (Фонд развития исследований, касающихся аборигенов и жителей островов) взять на себя функции координаторов по проведению консультаций, касающихся сквозных вопросов, которые, возможно, придется урегулировать в связи с новым общим пунктом преамбулы, призванным способствовать сближению позиций по другим статьям проекта. Он выразил свое мнение о том, что работа над сквозными вопросами должна проводиться в консультации с другими группами координаторов во избежание дублирования тем, которые уже являются предметом обсуждения в этих группах. Для выполнения этого поручения координаторы согласились провести два заседания вместе с представителями ряда государств и организаций коренных народов.

52. Представитель Испании от имени координаторов дискуссий выразил мнение о том, что в ходе консультаций различные делегации сочли полезным решить вопрос о коллективном характере прав, содержащихся в проекте декларации; решить обсуждаемую проблему самоидентификации; и провести обсуждение по вопросу о правах третьих сторон. Кроме того, некоторые делегации упоминали другие возможные сквозные вопросы, такие, как международные обязательства государств, национальная безопасность или ответственность конкретных лиц. Учитывая ограниченность во времени, задачи, поставленные перед другими координаторами и эволюцию проводимых ими консультаций, координаторы дискуссии по сквозным вопросам ограничили темы своих неофициальных консультаций до возможных предложений, связанных с коллективными правами (проблема, которая не обсуждается другими группами), и предложений, связанных с самоидентификацией (вопрос о которой был официально поднят одной из делегаций во время пленарных заседаний).

53. В ходе неофициальных консультаций были распространены три новые предложения, поступившие от правительств Соединенного Королевства и Португалии и от Великого совета индейцев кри (на английском языке с неофициальным переводом на испанский). Первые два предложения потребуют включения нового пункта преамбулы 18, посвященного конкретным вопросам коллективных прав, а в третьем, более широком по своему охвату, предлагалось включить новый пункт преамбулы 15-тер о принципах толкования прав коренных народов в случае возникновения споров.

54. На основе представленных предложений, а также выраженных позднее пожеланий координаторы дискуссий заключили, что для подавляющего большинства участников предложенные Председателем-докладчиком консультации помогли сблизить занимаемые ими позиции. Имелись важные сквозные вопросы, которые нуждались в уделении дополнительного времени и внимания, например связанные с коллективными правами, а также ряд других вопросов, которые были только упомянуты.

55. В отношении коллективных прав, несмотря на усилия координаторов дискуссий активизировать переговоры по внесенным предложениям, было отмечено наличие недостаточного консенсуса, для того чтобы продвинуться вперед, и в этой связи на тот момент было сочтено важным отметить внесенные предложения и рассмотреть их на более поздней стадии.

56. По мнению ряда делегаций правительств и коренных народов, внесенные предложения являлись конструктивными и способствующими достижению в будущем соглашения по данному сложному вопросу. Другие делегации правительств и коренных народов выразили предпочтение не проявлять поспешность в отношении данной дискуссии и заявили, что у них имеются серьезные сомнения в отношении необходимости включения нового пункта в текст преамбулы, а также по поводу опасностей, которые могут возникнуть в связи с ним для всего проекта декларации.

57. После этого выступления представитель коренных народов от имени ряда организаций коренных народов выразил мнение, что для них так называемыми "сквозными" проблемами являются следующие: а) принятый Подкомиссией текст представляет собой минимальный стандарт прав, который должен быть сохранен в любом окончательном тексте декларации, если он будет приемлемым для большинства коренных народов; б) текст Подкомиссии должен оставаться основой для обсуждения; в) основное внимание в декларации должно по-прежнему уделяться коллективным правам коренных народов; г) термин "коренные народы" должен употребляться без оговорок; д) международно признанные права коренных народов не подлежат определению или оговоркам во внутреннем праве; е) для эффективного осуществления декларации должен применяться принцип предварительного информированного согласия и всестороннего сотрудничества; ж) права коренных народов по международному праву должны применяться без дискриминации или оговорок, в частности в отношении права на самоопределение; з) права, касающиеся самоопределения, земель, территорий, природных ресурсов и договоров, имеют ключевое значение для коренных народов.

Е. Статья 36, касающаяся договоров

58. Преседатель-докладчик предложил делегации Канады и представителю Международной организации по развитию ресурсов коренных народов осуществлять координацию консультаций по статье 36. Представитель Канады резюмировала итоги консультаций, напомнив участникам, что некоторые предложения по статье 36 были кратко обсуждены в течение первых двух недель сессии. Она сообщила, что во время этих консультаций участники изучили ряд предложений с точки зрения формулировок, включая одно предложение, сформулированное на недавнем совещании, проведенном Организацией американских государств. Она отметила, что согласованной формулировки пока не существует, однако возможная формулировка была представлена в качестве "текущего рабочего текста", и координаторы будут продолжать работу по достижению согласованной формулировки статьи 36, которая будет представлена в надлежащее время.

IV. ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

59. В конце сессии Председатель-докладчик представил резюме статуса всех положений проекта декларации, которое содержится в добавлении к настоящему докладу. Он признал, что, несмотря на значительный прогресс, по ряду статей консенсус по-прежнему не достигнут. Вместе с тем он выразил свою уверенность в том, что рабочая группа продвигается по пути к достижению консенсуса. В этой связи он заявил о своей готовности внести вклад в достижение консенсуса в форме предложения Председателя для рассмотрения рабочей группой, выразив надежду, что такое предложение послужит хорошей основой для дальнейшей деятельности, поскольку в него будут включены многие полезные элементы, которые были выдвинуты в ходе сессии.

60. В этой связи многие представители коренных народов вновь выразили свои опасения в отношении процесса и предложения, сделанного Председателем-докладчиком. Председатель-докладчик ответил, что он учтет эти опасения, которые уже были высказаны в начале третьей недели в совместном заявлении группы представителей коренных народов, которые считали, что текущий процесс угрожает подорвать их основополагающие права.

61. Председатель-докладчик сообщил, что из-за консультаций, проводившихся координаторами дискуссий вплоть до последнего дня сессии, у Председателя не было возможности внести свое предложение до окончания работы сессии. Вместе с тем он сообщил рабочей группе, что он представит свое предложение в качестве добавления к настоящему докладу.

62. При завершении заседания было достигнуто взаимопонимание по вопросу о том, что работа группы обеспечила значительный прогресс в целях достижения консенсуса.

Председатель-докладчик проинформировал рабочую группу о своем намерении обратиться в Комиссию по правам человека с рекомендацией относительно выделения дополнительного времени в целях успешного завершения процесса в 2005 году.

63. В конце сессии правительство Гватемалы призвало государства и коренные народы к продолжению сотрудничества в целях укрепления доверия и расширения диалога, необходимых для принятия декларации без каких-либо ограничений или оговорок, которые могли бы поставить под угрозу будущее коренных народов. Представитель правительства заявил, что декларация должна быть разработана на основе консенсуса, и призвал каждого не принимать поспешных решений в отношении статей, которые представляют собой основную суть декларации. В этой связи было бы желательным расширить мандат рабочей группы, а также провести межсессионные совещания с правовыми экспертами, представителями государств и коренных народов, с тем чтобы проанализировать рамки права на самоопределение.
